

# Jer

## Chapter 33

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

1  
בְּחֶצֶר עֲצוּר עוֹדְנוּ וְהוּא שְׁנִית יִרְמְיָהוּ אֶל- יְהוָה דְּבַר- יְהוָה וַיְהִי  
во-дворе заключён ещё и-он вторично Иеремии к- Яхве слово- И-было  
[H6113](#) [H5750](#) [H1931](#) [H8145](#) [H3414](#) [H0413](#) [H3068](#) [H1697](#) [H1961](#)  
הַמְטָרָה לְאָמַר: הַמְטָרָה  
говоря стражи  
[H0559](#) [H4307](#)

И было слово Господне к Иеремии вторично, когда он еще содержался во дворе стражи:

2  
לְהַכִּינָה לְהַכִּינָה אוֹתָהּ יוֹצֵר יְהוָה עֲשָׂה יְהוָה אָמַר כֹּה-  
чтобы-утвердить-ее её Образовывающий Яхве Творящий-ее Яхве сказал Так-  
[H0853](#) [H3335](#) [H3068](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)  
שְׁמוֹ: יְהוָה  
имя-Его Яхве  
[H8034](#) [H3068](#)

Так говорит Господь, Который сотворил [землю], Господь, Который устроил и утвердил ее, - Господь имя Ему:

3  
לֹא וּבְצָרוֹת גְּדֹלוֹת לָךְ וְאֶנְיָדָה וְאֶעֱנֶה אֵלַי קְרָא  
чего-не и-недоступное великое тебе и-возвещу и-отвечу-тебе ко-Мне Воззови  
[H3808](#) [H1219](#) [H5046](#) [H0413](#) [H7121](#)  
יָדְעָתָם: וְ  
— знаешь-ты  
[H3045](#)

воззови ко Мне - и Я отвечу тебе, покажу тебе великое и недоступное, чего ты не знаешь.

4  
בְּתֵי וְעַל- הַזֹּאת הָעִיר בְּתֵי עַל- יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי יְהוָה אָמַר כֹּה כִּי  
домах и-о- этого города домах о- Израиля Бог Яхве сказал так Ибо  
[H2063](#) [H3478](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)  
וְהָרַב: וְאֶל- הַסְּלִלוֹת אֶל- הַנְּתָצִים יְהוּדָה מַלְכֵי  
меча и-для- насыпей для- разрушенных Иудеи царей  
[H2719](#) [H0413](#) [H5550](#) [H0413](#) [H5422](#) [H3063](#) [H4428](#)

Ибо так говорит Господь, Бог Израилев, о домах города сего и о домах царей Иудейских, которые разрушаются для завалов и для сражения

5  
הָאָדָם פְּגָרֵי אֶת- וּלְמַלְאֵם הַכַּשְׂדִּים אֶת- לְהִלָּחֵם בָּאִים  
людей трупами — и-чтобы-наполнить-их халдеями с- чтобы-сражаться Идущих  
[H0120](#) [H6297](#) [H0854](#) [H4390](#) [H3778](#) [H0853](#) [H0935](#)  
פְּנֵי הַסְּתָרְתִי וְאֶשֶׁר וּבְחַמְתִּי בָאֶפֶי הַכִּיתִי אֲשֶׁר-  
лицо-Моё сокрыл-Я и-за-то-что и-в-ярости-Моей в-гневе-Моём поразил-Я которых-  
[H6440](#) [H5641](#) [H2534](#) [H0639](#) [H5221](#)  
רָעָתָם: כָּל- עַל הַזֹּאת מִהָעִיר  
зло-их всё- за этого от-города  
[H3605](#) [H2063](#)

пришедшими воевать с Халдеями, чтобы наполнить дома трупами людей, которых Я поражу во гневе Моем и в ярости Моей, и за все беззакония которых Я сокрыл лице Мое от города сего.

עֲתֵרַת	לָהֶם	וּגְלִיתִי	וּרְפָאתֵים	וּמְרָפָא	אֲרֻכָּה	לָהּ	מַעֲלָה-	הַנְּנִי	6
изобилие	им	и-открою	и-исцелю-их	и-лекарство	исцеление	на-него	наложу-	Вот-Я	
<a href="#">H6283</a>	<a href="#">H1992</a>	<a href="#">H1540</a>	<a href="#">H7495</a>	<a href="#">H4832</a>	<a href="#">H0724</a>		<a href="#">H5927</a>	<a href="#">H2009</a>	
							וְאִמְתִּי:	שְׁלוֹם	
							и-истины	мира	
							<a href="#">H0571</a>	<a href="#">H7965</a>	

Вот, Я приложу ему пластырь и целебные средства, и уврачую их, и открою им обилие мира и истины,

כְּבִרְאֲשֹׁנָה:	וּבְנִתִים	יִשְׂרָאֵל	שְׁבוּת	וְאֵת	יְהוּדָה	שְׁבוּת	אֶת-	וְהִשְׁבֹּתִי	7
как-вначале	и-построю-их	Израиля	плен	и-	Иудеи	плен	—	И-возвращу	
<a href="#">H7223</a>	<a href="#">H1129</a>	<a href="#">H3478</a>	<a href="#">H7622</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3063</a>	<a href="#">H7622</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H7725</a>	

и возвращу плен Иуды и плен Израиля и устрою их, как вначале,

וּסְלַחְתִּי	לִי	חָטְאוּ-	אֲשֶׁר	עֲוֹנִים	מִכָּל-	וְטִהַרְתִּים	8
и-прощу	против-Меня	согрешили-	которым	беззакония-их	от-всякого-	И-очищу-их	
<a href="#">H5545</a>		<a href="#">H2398</a>		<a href="#">H5771</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H2891</a>	
וְאֲשֶׁר	לִי	חָטְאוּ-	אֲשֶׁר	עֲוֹנוֹתֵיהֶם	(לְכֹל-)	[לְכֹל-]	
и-которыми	против-Меня	согрешили-	которыми	беззакония-их	(все-)	[все-]	
		<a href="#">H2398</a>		<a href="#">H5771</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H3605</a>	
					בִּי:	פָּשְׁעֵי	
					от-Меня	отступили	
						<a href="#">H6586</a>	

и очищу их от всего нечестия их, которым они грешили предо Мною, и прощу все беззакония их, которыми они грешили предо Мною и отпали от Меня.

הָאָרֶץ	גּוֹיֵי	לְכֹל	וּלְתִפְאֵרַת	לְתִהְלֵהָ	שְׂשׂוֹן	לְשֵׁם	לִי	וְהִיְתָה	9
земли	народов	для-всех	и-для-славы	для-хвалы	радости	для-имени	Мне	И-будет	
<a href="#">H0776</a>		<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H8597</a>	<a href="#">H8416</a>	<a href="#">H8342</a>	<a href="#">H8034</a>		<a href="#">H1961</a>	
וּפְחָדוֹ	אֲתָם	עֲשֵׂה	אֲנֹכִי	אֲשֶׁר	הַטּוֹבָה	כָּל-	אֶת-	וְשָׁמְעוּ	
и-устроятся	им	делаю	Я	которое	благо	всё-	—	услышат	
<a href="#">H6342</a>	<a href="#">H0853</a>		<a href="#">H0595</a>			<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H8085</a>	
לָהּ:	עֲשֵׂה	אֲנֹכִי	אֲשֶׁר	הַשְּׁלוֹם	כָּל-	וְעַל	הַטּוֹבָה	כָּל-	
ему	даю	Я	который	мир	весь-	и-за	благо	всё-	
		<a href="#">H0595</a>		<a href="#">H7965</a>	<a href="#">H3605</a>			<a href="#">H3605</a>	
									וְהִנָּזוּ
									и-встрепенутся
									<a href="#">H7264</a>

ס

И будет для меня Иерусалим радостным именем, похвалою и честью пред всеми народами земли, которые услышат о всех благах, какие Я сделаю ему, и изумятся и затрепещут от всех благодеяний и всего благоденствия, которое Я доставлю ему.

10 וְכֵן אָמַר יְהוָה עוֹד יִשְׁמַע בְּמָקוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר אַתֶּם אֹמְרִים  
 Так Так-сказал Яхве Ещё будет-слышен этом в-месте-о-котором вы говорите  
[H0559](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#) [H5750](#) [H2088](#) [H4725](#) [H8085](#)

חָרָב הוּא מֵאִין אָדָם וּמֵאִין בְּהֵמָה בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַם  
 Пусто оно без человека и-без скота в-городах Иудеи и-на-улицах Иерусалима  
[H3389](#) [H2351](#) [H3063](#) [H0929](#) [H0369](#) [H0120](#) [H0369](#) [H1931](#)

הַנְּשֹׁמֹת יְמֵאִין אָדָם וּמֵאִין יוֹשֵׁב וּמֵאִין בְּהֵמָה:  
 опустошённых без человека и-без жителя и-без скота  
[H0929](#) [H0369](#) [H3427](#) [H0369](#) [H0120](#) [H0369](#) [H8074](#)

Так говорит Господь: на этом месте, о котором вы говорите: "оно пусто, без людей и без скота", - в городах Иудейских и на улицах Иерусалима, которые пусты, без людей, без жителей, без скота,

11 קוֹל שִׂשׂוֹן וְקוֹל שְׂמִיחָה קוֹל חַתָּן וְקוֹל כְּלָה קוֹל אֹמְרִים  
 Голос радости и-голос веселья голос жениха и-голос невесты говорящих  
[H0559](#) [H8342](#) [H8057](#) [H2860](#) [H3618](#)

הוֹדוּ אֶת-יְהוָה צְבָאוֹת כִּי-טוֹב יְהוָה כִּי-לְעוֹלָם חַסְדּוֹ  
 Благодарите Яхве — Яхве благо ибо- Яхве во-век милость-Его  
[H3034](#) [H0853](#) [H3068](#) [H3068](#) [H5769](#)

מְבֹאִים תּוֹדָה בַּיִת יְהוָה כִּי-אָשִׁיב אֶת-שְׁבוֹת-הָאָרֶץ  
 приносящих благодарение в-дом Яхве ибо- возвращу את-שבבות-земли  
[H0935](#) [H8426](#) [H3068](#) [H7725](#) [H0853](#) [H7622](#) [H0776](#)

כְּבָרָאשְׁנָה אָמַר יְהוָה:  
 как-вначале сказал Яхве:  
[H3068](#) [H0559](#) [H7223](#)

опять будет слышен голос радости и голос веселья, голос жениха и голос невесты, голос говорящих: "славьте Господа Саваофа, ибо благо Господь, ибо вовек милость Его", и голос приносящих жертву благодарения в доме Господнем; ибо Я возвращу плененных сей земли в прежнее состояние, говорит Господь.

12 כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עוֹד יִהְיֶה בְּמָקוֹם הַזֶּה הַחֲרָב מֵאִין אָדָם  
 Так-сказал Яхве Ещё будет в-месте этом в-пустом без-человека  
[H3541](#) [H0559](#) [H3068](#) [H5750](#) [H1961](#) [H4725](#) [H2088](#) [H0369](#) [H0120](#)

וְעַד-בְּהֵמָה וּבְכָל-עָרָיו נִיחָה לְעִיִּם מִרְבְּצִים צֹאן:  
 и-без-скота и-во-всех-городах-его жилище пастухов укладывающих овец  
[H5704](#) [H0929](#) [H3605](#) [H7257](#) [H6629](#)

Так говорит Господь Саваоф: на этом месте, которое пусто, без людей, без скота, и во всех городах его опять будут жилища пастухов, которые будут покоить стада.

13 בְּעָרֵי הַהָרִים בְּעָרֵי הַשְּׂפֵלָה וּבְעָרֵי הַנָּגֶב וּבְאֶרֶץ בְּנֵימִן  
 В-городах нагорных в-городах низменности и-в-городах южных и-в-земле Веньямина  
[H2022](#) [H8219](#) [H5045](#) [H0776](#) [H1144](#)

וּבְסָבִיבֵי יְרוּשָׁלַם וּבְעָרֵי יְהוּדָה עַד תַּעֲבְרָנָה הַצֹּאן עַל-  
 Иерусалима и-в-окрестностях Иерусалима и-в-городах Иудеи ещё Иудеи будут-проходить овцы под-  
[H3389](#) [H5439](#) [H3389](#) [H3063](#) [H5750](#) [H6629](#)

יָדָי מוֹנֶה אָמַר יְהוָה:  
 считающего руками Яхве сказал Яхве:  
[H3068](#) [H0559](#) [H4487](#) [H3027](#)

В городах нагорных, в городах низменных и в городах южных, и в земле Вениаминовой, и в окрестностях Иерусалима, и в городах Иуды опять будут проходить стада под рукою считающего, говорит Господь.

14 הַנְּהַי יָמִים בָּאִים נֹאֵם־ יְהוָה וְהִקְמֹתִי אֶת־ הַדְּבָר הַטּוֹב אֲשֶׁר  
 Вот дни придут изречение- Яхве и-исполню — слово благое которое  
 H2009 H3117 H0935 H5002 H3068 H0853 H1697  
 דְּבַרְתִּי אֶל־ בֵּית יִשְׂרָאֵל וְעַל־ בֵּית יְהוּדָה:  
 говорил-Я к- дому Израиля и-к- дому Иудеи  
 H1696 H0413 H3478 H3063

Вот, наступят дни, говорит Господь, когда Я выполню то доброе слово, которое изрек о доме Израилевом и о доме Иудином.

15 בַּיָּמִים הָהֵם וּבַעֲתָ תְּהִיָּא אֲצִמִית לְדָוִד לְצַמַּח צְדָקָה וְעָשָׂה  
 В-дни В-те и-в-время то возвращу для-Давида Отрасль праведную и-совершит  
 H3117 H1992 H6256 H1931 H6779 H1732 H6780 H6666  
 מִשְׁפָּט וְצְדָקָה בְּאֶרֶץ:  
 суд и-правду на-земле  
 H4941 H6666 H0776

В те дни и в то время возвращу Давиду Отрасль праведную, и будет производить суд и правду на земле.

16 בַּיָּמִים הָהֵם תִּנְשָׁע יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם תִּשְׁכֹּן לְבֶטֶח וְזָה  
 В-дни В-те будет-спасена Иуда и-Иерусалим будет-обитать безопасно И-это  
 H3117 H1992 H3467 H3063 H3389 H7931 H0983 H2088  
 אֲשֶׁר־ יִקְרָא לָהּ וַיהוָה צְדָקָנוּ: ס  
 назовут- которым- Яхве его Праведность-наша —  
 H7121 H3068 H6664

В те дни Иуда будет спасен и Иерусалим будет жить безопасно, и нарекут имя Ему: "Господь оправдание наше!"

17 כִּי־ כֹה אָמַר יְהוָה לֹא־ יִכָּרֵת אִישׁ יוֹשֵׁב עַל־  
 Ибо- так сказал Яхве Не- пресечётся человек у-Давида сидящий на-  
 H3541 H0559 H3068 H3808 H3772 H0376 H3427  
 כִּסֵּא בֵּית־ יִשְׂרָאֵל:  
 престоле дома- Израиля  
 H3678 H3478

Ибо так говорит Господь: не прекратится у Давида муж, сидящий на престоле дома Израилева,

18 וְלִכְהֻנִּים וְלִלְוִיִּם לֹא־ יִכָּרֵת אִישׁ מִלְּפָנַי מֵעַלָּה  
 И-у-священников И-у-левитов не- пресечётся человек от-лица-Моего возносящий  
 H3548 H3881 H3808 H3772 H0376 H6440 H5927  
 עוֹלָה וּמִקְטִיר מִנְחָה וְעֹשֶׂה־ זָבַח כָּל־ הַיָּמִים: ס  
 и-кадящий и-жертву хлебную-жертву и-совершающий- жертву во-все- дни  
 H4503 H2077 H3605 H3117

и у священников-левитов не будет недостатка в муже пред лицом Моим, во все дни возносящем всесожжение и сожигающем приношения и совершающем жертвы.

19 וַיְהִי דְּבַר־ יְהוָה אֶל־ יִרְמְיָהוּ לֵאמֹר:  
 И-было слово- Яхве к- Иеремии говоря  
 H1961 H1697 H3068 H0413 H3414 H0559

И было слово Господне к Иеремии:

20 כֹּה אָמַר יְהוָה אִם-תִּפְּרוּ אֶת-בְּרִיתִי הַיּוֹם וְאֶת-בְּרִיתִי  
 Так сказал Яхве Если- разрушите А-завет-Мой с-днем и-завет-Мой о-ночи  
 H1285 H0853 H3117 H1285 H0853 H3068 H0559 H3541  
 הַלַּיְלָה וְלִבְלִתִּי הַיּוֹם וְלַיְלָה בְּעֵתָם:  
 с-ночью и-чтобы-не быть и-ночи в-свое-время  
 H3915 H1115 H1961 H3119 H3915 H6256

так говорит Господь: если можете разрушить завет Мой о дне и завет Мой о ночи, чтобы день и ночь не приходили в свое время,

21 גַּם-בְּרִיתִי תִפָּרֵץ אֶת-דָּוִד עַבְדִּי מִהָיֹתָ לֹו  
 Тогда-и-завет-Мой разрушится с-Давидом рабом-Моим чтобы-не-быть-у-него  
 H1285 H1571 H0854 H1732 H5650 H1961  
 בֶּן-מַלְכָּךְ עַל-כִּסְאוֹ וְאֶת-הַלְוִיִּם הַכֹּהֲנִים  
 сыну царствующему на-престоле-его и-с-левитами священниками  
 H8334 H3678 H0854 H3881 H3548  
 מְשֻׁרְתֵי:  
 служителями-Моими  
 H8334

то может быть разрушен и завет Мой с рабом Моим Давидом, так что не будет у него сына, царствующего на престоле его, и также с левитами-священниками, служителями Моими.

22 אֲשֶׁר-לֹא יִסְפָּר צְבָא שָׁמַיִם וְלֹא יִמָּד חֹל הַיָּם כֵּן  
 Как не-исчисляется войско небес и-не измеряется песок моря так  
 H3808 H8064 H3808 H4058 H2344 H3220  
 אַרְבֵּה אֶת-זֶרַע דָּוִד עַבְדִּי וְאֶת-הַלְוִיִּם מְשֻׁרְתֵי אֹתִי:  
 умножу — семью Давида раба-Моего и-левитов служителей Моих  
 H0853 H2233 H1732 H5650 H0853 H3881 H8334 H0853

Как неисчислимо небесное воинство и неизмерим песок морской, так размножу племя Давида, раба Моего, и левитов, служащих Мне.

23 וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-יִרְמְיָהוּ לֵאמֹר:  
 И-было слово-Яхве к-Иеремии говоря  
 H1961 H1697 H3068 H0413 H3414 H0559

И было слово Господне к Иеремии:

24 הֲלוֹא רְאִיתָ מָה-הָעָם הַזֶּה דְּבַרְנוּ לְאֹמֶר שְׁנֵי הַמְשֻׁפְּחוֹת אֲשֶׁר  
 Разве-не видишь-ты что-народ этот говорит говоря говоря говоря  
 H3808 H7200 H4100 H2088 H1696 H0559 H8147 H4940  
 בָּחַר יְהוָה בָּהֶם וַיִּמְאַסֶם וְאֶת-עַמִּי יִנְאַצּוּן מִהָיֹת עוֹד  
 избрал Яхве в-них и-отверг-их и-народ-Мой презирают чтобы-не-быть более  
 H3068 H0977 H0853 H5006 H1961 H5750  
 גּוֹי לְפָנֶיהֶם:  
 народом пред-ними  
 H6440

не видишь ли, что народ этот говорит: "те два племени, которые избрал Господь, Он отверг?" и чрез это они презирают народ Мой, как бы он уже не был народом в глазах их.

וְאֶרֶץ	שָׁמַיִם	חֻקֹּתַי	וּלְלַיְלָהּ	יוֹמָם	בְּרִיתִי	לֹא	אִם־	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	25
и-земли	неба	уставы	и-с-ночью	с-днём	завет-Мой	не	Если-	Яхве	сказал	Так	
<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H8064</a>	<a href="#">H2708</a>	<a href="#">H3915</a>	<a href="#">H3119</a>	<a href="#">H1285</a>	<a href="#">H3808</a>		<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H3541</a>	

שָׁמַיִם:	לֹא־
положил-Я	не-
	<a href="#">H3808</a>

Так говорит Господь: если завета Моего о дне и ночи и уставов неба и земли Я не утвердил,

מִזְרְעוֹ	מִקַּחְתָּ	אֶמְאָס	עַבְדִּי	וְדָוִד	יַעֲקֹב	זֶרַע	גַּם־	26
из-семени-его	чтобы-не-братъ	отвергну	раба-Моего	и-Давида	Иакова	семя	Тогда-и-	
<a href="#">H2233</a>	<a href="#">H3947</a>		<a href="#">H5650</a>	<a href="#">H1732</a>	<a href="#">H3290</a>	<a href="#">H2233</a>	<a href="#">H1571</a>	

(אָשִׁיב)	[אָשׁוּב]	כִּי־	וַיַּעֲקֹב	יִשְׁחָק	אַבְרָהָם	זֶרַע	אֶל־	מְשָׁלִים
(возвращу)	[возвращу]	Ибо-	и-Иакова	Исаака	Авраама	семенем	над-	правителей
<a href="#">H7725</a>	<a href="#">H7725</a>		<a href="#">H3290</a>	<a href="#">H3446</a>	<a href="#">H0085</a>	<a href="#">H2233</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H4910</a>

ס	וְרַחֲמָתִים:	שְׁבוּתָם	אֶת־
—	и-помилую-их	плен-их	—
	<a href="#">H7355</a>	<a href="#">H7622</a>	<a href="#">H0853</a>

то и племя Иакова и Давида, раба Моего, отвергну, чтобы не брать более владык из его племени для племени Авраама, Исаака и Иакова; ибо возвращу плен их и помилую их.